Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oczy mający pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechów, nęcący dusze niestabilne, serce wyćwiczone [w] chciwości mający, przekleństwa dzieci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oczy mając pełne cudzołóstwa\* i nienasyconego grzechu,\*\* nęcąc\*\*\* niespokojne\*\*\*\* dusze, mając serce wyćwiczone w chciwości,\*\*\*\*\* dzieci przekleństwa.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oczy mający napełnione cudzołożnicą i niepowstrzymane (od) grzechu; łowiący na przynętę dusze nie postawione mocno; serce wyćwiczone (w) zachłanności mający; przekleństwa dzieci;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z oczu wyziera im chęć nierządu, nienasycona żądza grzechu, i nęcą niespokojne dusze, mając serca wyćwiczone w chciwości. To ludzie przeklęci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając oczy pełne cudzołóstwa i nieprzestające grzeszyć, zwabiają dusze niestałe. Serce mają wyćwiczone w chciwości, synowie przekleństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy mają pełne cudzołóstwa i bez przestania grzeszące, przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone w łakomstwie, synowie przeklęstwa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy mając pełne cudzołóstwa i grzechu nie ustawającego. Przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone łakomstwem, synowie przeklęctwo |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy mając pełne kobiety cudzołożnej i niesyte grzechu, uwodzą oni dusze niestałe. Mają serca zaprawione do chciwości, synowie przekleństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy ich wypatrują tylko cudzołożnic i nigdy im nie dość grzechu; nęcą dusze słabe, serce mają wyćwiczone w chciwości, synowie przekleństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich oczy wypatrują cudzołożnych kobiet i nie są syte grzechu. Zwodzą słabe dusze, mają serce wyćwiczone w chciwości – synowie przekleństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypatrują tylko rozwiązłych kobiet i nie mogą powstrzymać się od grzechu. Doświadczeni w chciwości uwodzą istoty słabe, synowie przeklęci! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mają oczy wypełnione ladacznicą, nienasycone w grzechu! Uwodzą nieutwierdzone dusze. Mają serce sprawne w zachłanności. Dzieci przekleństwa!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wypatrują tylko rozwiązłych kobiet i nigdy im nie dość grzechu, wabią do siebie istoty słabe, doświadczeni w czerpaniu zysku, sami skazani na klątwę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciągle wypatrują okazji do cudzołóstwa, nie przestają grzeszyć, uwodzą dusze słabe, przeklęci, serca swe zaprzedali chciwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі повні перелюбу й безнастанних гріхів; вони зваблюють нестійкі душі, маючи серце, привчене до захланности, вони - діти прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieli oczy pełne cudzołożnej, nie do opanowania grzechu, i nęcili niestałe dusze, mając serce wyćwiczone w chciwości. Dzieci przekleństwa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo mają oczy, które zawsze wypatrują kobiety gotowej cudzołożyć, oczy, które nigdy nie przestają grzeszyć, mają też serce wyćwiczone w chciwości, tak że uwodzą ludzi niestałych. Przeklęty ród! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy mają pełne cudzołóstwa i niezdolne do zaniechania grzechu, zwabiają też dusze niestałe. Serce mają wyćwiczone w pożądliwości. Są dziećmi przeklętymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawsze wypatrują rozwiązłych kobiet i nigdy nie mogą nasycić się grzechem. Są zachłanni i przyciągają do siebie ludzi, wykorzystując ich słabość. Są jednak skazani na zagładę. |

1. 1) pełne (…) cudzołóstwa l. cudzołożnicy, μεστοὺς μοιχαλίδος, idiom: rozglądają się tylko z kim by scudzołożyć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:2</x>; <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 1:14</x>; <x>680 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>660 1:8</x>; <x>680 3:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) dzieci przekleństwa, κατάρας τέκνα, hbr. synowie przekleństwa, tj. ludzie przeklęci, ּבָנִים מְקֻּלָלִים (banim mequllalim). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>550 1:8-9</x>; <x>560 2:3</x> [↑](#footnote-ref-8)